

А. А. Шакарикова

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: д.ф.н. Н. Ф. Крюкова

СТРАТЕГИИ СНЯТИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ ДЖ.Р.Р. ТОЛКИНА «ХОББИТ ИЛИ ТУДА И ОБРАТНО»)

Перевод художественного текста является одним из самых сложных, поскольку переводчику необходимо не только передать содержательность текста через средства другого языка, но и попытаться сохранить неповторимый стиль автора. В отличие от других речевых произведений, в художественной литературе выделяют художественно-эстетическую или поэтическую коммуникативные функции как доминантные. Основной целью любого такого произведения является создание художественного образа, достижение определённого эстетического воздействия на читателя. Следовательно, информативная составляющая текста часто отходит на второй план [Комиссаров 1990: 172].

Однако переводчик не может полностью отойти от содержания оригинала, стремясь обеспечить художественность перевода. В первую очередь, он должен ориентироваться на своего читателя-современника, реципиента текста. Цель интерпретатора – передать текст, погружённый в реальность определённой культуры, средствами иного языка так, чтобы читатель, который принадлежит к другой культуре, имел возможность ознакомиться с художественным произведением настолько близко, как если бы он читал его в оригинале.

В процессе своей деятельности интерпретатор сталкивается с рядом трудностей, обусловленных самой структурой языков. Так как английский язык является аналитическим, а русский – синтетическим, то перевод грамматических конструкций часто становится вызовом для переводчика.

Грамматические конструкции представляют собой «комбинацию целевого или ключевого слова и слотов, заполняемых регулярными контекстными соседями, среди которых могут быть леммы, грамматические (морфологические и синтаксические), лексикосемантические и т. п. признаки» [Рябцева URL]. Некоторым конструкциям мы можем найти эквивалент в языке перевода и передать их, практически полностью сохранив смысл и форму, присутствующую в оригинале. Другие становятся объектом преткновения для переводчика – грамматическими трудностями.

Полное и точное определение грамматических трудностей отсутствует, но мы можем его выделить, исходя из понимания двух понятий: «грамматика» и «трудность». Таким образом, они представляют собой определённые затруднения или препятствия, возникающие из-за

разницы грамматических систем и требующие их преодоления при переводе с одного языка на другой.

Читая текст оригинала или вторичный, переведенный, мы не можем видеть грамматические трудности. Произведения создаются в рамках определённой культуры, в них используются грамматические конструкции, свойственные языку, на котором они написаны. Трудности появляются, когда перед интерпретатором встает задача, передать смысл текста с помощью средств другого языка. Это обуславливается тем, что в языках оригинала и перевода присутствуют специфические грамматические явления. Среди основных причин появления грамматических трудностей выделяются: «отсутствие грамматических эквивалентов в русском языке для соответствующих явлений английского языка; несовпадения в значении и употреблении грамматических эквивалентов; словообразовательные различия; синтаксические различия» [Роева URL].

К грамматическим трудностям при переводе с английского языка на русский можно отнести: синтаксис предложений, артикль, инфинитивные, причастные и герундиальные комплексы, модальные глаголы, конструкции с вводящим *there is/there are* и др.

Для снятия грамматических трудностей переводчики используют специальные преобразования – переводческие трансформации. Они необходимы для того, чтобы вторичный текст максимально полно передавал информацию, содержащуюся в оригинале произведения, при соблюдении норм переводящего языка. Переводческие (межъязыковые трансформации) представляют собой «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле» [Комиссаров 1990:172]. Наиболее распространёнными грамматическими трансформациями являются: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения) [Комиссаров 1990:173].

Рассмотрим несколько трудностей, встречающихся при переводе повести Дж.Р.Р. Толкина «Хоббит или туда и обратно», выполненном К. Королевым, и стратегии их снятия.

В данной сказке автор погружает читателя в совершенно иной мир, иную реальность. Там живут необычные существа – хоббиты, отдаленно напоминающие людей, гномы, волшебники и другие персонажи. Переводчику необходимо не только передать содержание произведения, в нашем случае, приключения главного героя Бильбо Торбинса (Bilbo Baggins, пер. на рус. К. Королёв), но также и отразить форму и образность повествования.

Созданная в 1937 году повесть появилась на русском языке только в 1976 году («Хоббит» в переводе Н. Рахмановой). На данный момент

существует более 6 официальных переводов. «Хоббит или туда и обратно» в переводе К. Королёва был опубликован в 2000 году.

В своей работе К. Королёв использовал различные грамматические трансформации. Так, например, в предложениях:

Этот хоббит был весьма зажиточным, а фамилия его была Торбинс (This hobbit was a very well-to-do hobbit, and his name was Baggins).

Бильбо Торбинс, к вашим, — отвечал хоббит, слишком изумленный, чтобы задавать какие-либо вопросы (“Bilbo Baggins at yours!” said the hobbit, too surprised to ask any questions for the moment)

мы видим синтаксическое уподобление (дословный перевод), «нулевую» трансформацию. Синтаксис оригинала преобразуется в аналогичную структуру в языке перевода, так как и в исходном языке, и в языке перевода присутствуют параллельные синтаксические структуры. Однако в тексте К. Королёва данная трансформация встречается редко. Её использование не зависит от синтаксиса, переводчик больше опирается на ритм повествования, стремится сделать его звучание сказочным.

Можно отметить, что в тексте оригинала преимущественно встречаются сложные и распространенные предложения. Для их передачи на русский язык переводчик использует членение предложения. При этой трансформации, синтаксическая структура предложения оригинала произведения преобразуется в две или более предикативные структуры языка перевода. Простое предложение исходного языка преобразуется в сложное в языке перевода, либо предложение исходного языка разбивается на два и более самостоятельных предложения в языке перевода. Можно выделить несколько причин, вызывающих использование членения предложений при переводе с английского языка на русский. Во-первых, особенности грамматической структуры английского предложения, во-вторых, жанрово-стилистические особенности английского предложения, в-третьих, особенности смысловой структуры словосочетаний в английском языке. Членение может быть как внешним, так и внутренним. В предложениях:

В земле была нора, а в норе жил хоббит (In a hole in the ground there lived a hobbit),

Ну вот, теперь вы знаете о хоббитах достаточно, и я могу продолжить (Now you know enough to go on with)

интерпретатор использует внутреннее членение: вместо простых предложений, как дано в оригинальном тексте, сложносочиненные с сочинительными союзами «а», «и».

Ни о чем худом не помышлявший Бильбо добродушно наблюдал за странно одетым стариком. На Гэндальфе был длинный серый плащ с серебристым шарфом и высокая, остроконечная, слегка потрепанная голубая шляпа. Дополняли наряд огромные черные башмаки. В руке старик сжимал посох (All that the unsuspecting Bilbo saw that morning was an old

man with a staff. He had a tall pointed blue hat, a long grey cloak, a silver scarf over which his long white beard hung down below his waist and immense black boots) - здесь переводчик отделяет в первом предложении дополнение, выраженное существительным с предлогом (*with a staff*), раскрывает его в полное предложение после описания внешности героя. Кроме того, он выделяет в отдельное предложение упоминание об обуви (*boots*); дополнение, выраженное существительным в винительном падеже, переходит в русский текст как подлежащее в новом предложении. Это примеры внешнего членения.

В обоих случаях такое изменение придает ритм и тон тексту на русском языке, читатель лучше представляет, что он читает сказку.

При анализе перевода мы видим, что К. Королёв также использует объединение предложений. Это грамматическая трансформация, в которой несколько предложений оригинального текста в процессе перевода преобразуются в одно: *Когда дверь распахнулась, в прихожую, устроив кучу малу, ввалились четверо гномов* (*He pulled open the door with a jerk, and they all fell in, one on top of the other. More dwarves, four more!*) Односоставное назывное предложение является объяснением *they* в предыдущем, интерпретатор их объединяет, чем лишает русское предложение эмоциональности, которая есть в оригинале. В предложениях: *Кто-то грубо колотил палкой — бум-бум-бум! — по чудесной зеленой двери* (*Not a ring, but a hard rat-tat on the hobbit's beautiful green door. Somebody was banging with a stick!*) переводчик сокращает текст, меняет два предложения местами и объединяет их в одно.

В переводе художественного текста присутствует большое количество конструкций, претерпевших грамматическую замену. Это ещё один способ снятия грамматических трудностей при переводе, при нём грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу с иным грамматическим значением в языке перевода, например, *...Бильбо забыл обо всем на свете и будто очутился в диковинных землях под неведомым светилом...* (*...Bilbo forgot everything else, and was swept away into dark lands under strange moons...*), в оригинальном тексте используется множественное число существительного (*moons*), а в переводе — единственное (светилом), изменяется грамматическая форма слова. Данная трудность тесно связана с лексическим значением слова, интерпретатор передает значение «источника света», однако в английском тексте мы понимаем, что речь идет о вечере или ночи, когда на небе появляется луна (или, как здесь, герою представляется сразу несколько лун). В некоторых случаях переводчик изменяет часть речи: *Нужно, пожалуй, кое-что пояснить, хотя бы вкратце* (*the exact situation at the moment may require a little brief explanation*) — существительное *explanation* в переводе становится глаголом, таким образом, предложение выглядит более естественным для русскоязычного читателя.

К. Королёв в своей работе над повестью Дж.Р.Р. Толкина «Хоббит или туда и обратно» встречается с большим количеством грамматических трудностей. Для их снятия он использует различные способы перевода, отдавая предпочтение грамматическим заменам и членению предложений, так как синтаксические структуры оригинального текста длинные, часто имеют в своём составе несколько простых распространённых предложений, осложнённых однородными членами предложения. Чтобы не терять темп повествования и линию сюжета, переводчик изменяет текст: односоставные предложения объединяет с предыдущими или дополняет их путем добавления главных членов предложения, но, как и синтаксическое уподобление, использует эти грамматические трансформации реже.

ЛИТЕРАТУРА

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

Роева К.М. Трудности перевода и пути их преодоления (на материале научно-технического (нефтяного) дискурса): учеб.-метод. пособие. Ижевск: Издательство «Удмуртский университет», 2013. 104 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/10741/2013236.pdf?sequence=1> (дата извлечения: 18.04.2021).

Рябцева, Н.К. Грамматика конструкций, словари сочетаемости, современные информационные технологии и преподавание иностранных языков. М.: Институт языкознания РАН, 2014. С. 214-247. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24230868> (дата извлечения: 18.04.2021).

Толкин Дж.Р.Р. «Хоббит». Пер. К. Королева. М.: АСТ, 2007. 382 с.

J. R. R. Tolkien The Hobbit or There And Back Again. New York: Harper Collins Publishers, 2014. 390 с.